

ERKEK ADAYLAR İÇİN ZORUNLU TİRAT

(ANTON ÇEHOV, SAYFİYEDE YAZ-Tek Perdelik 9 Oyun, Çeviren: Yılmaz Gruda, Bilgi Yayınevi, Ankara: 1994, Sayfa: 117 -118.)

TOLKAÇOF -

(...)Bak bir de şu halimi dinle. Neyse patırtı-gürültü sayfiyedeki eve varırım. Sanırsın ki bu çalışmam güzel bir yemek ve soğuk bir birayla mükâfatlandırılacak, değil mi? Ve birazcık da şekerleme bir uyku? Ama ne gezer? Karım çoktan pusuya yatmıştır tam ben çorbamı yudumlayacakken o pençesini atmıştır bile. “Acaba dansa yahut amatör bir sayfiye tiyatrosuna gidemez miyiz?” Hayır diyemezsin tabii. Gidersin tiyatroya. “Aile faciası” yahut ona benzer bir oyun oynuyorlardır. Ölmekten başka bir şey istemeyecek kadar hasta hissedersin kendini. Eve döndüğün zaman, vakit gece yarısını geçmiştir. Islak bir paçavraya dönmüşsündür ama nihayet kendi kendi kendinesindir. Soyunup yatağa yatarsın. Gözlerini yumarsın. Uyku! Harika! Ne şairane, değil mi? İnsan başka ne ister? Uyumaya doğru gidersin. Nedir o? Sivrisinekler! Allah kahretsin! Mısır vebasası! İspanyol Engizisyonu felaketi! Sivrisinekler! *(Sivrisinek vızıltısını taklit eder)* Ne acıklı bir ses değil mi bu? Üstelik hüzün dolu bir ses. Sanki özür diliyor gibidir. Ama bu iğrenç mahlûk bir soktu mu, artık bir saat, tırmık tırmık kaşınırsın... Tam bu sırada başka bir azap başlar. Karının misafirleri gelmiştir aşağıya. Soprano. Tenorlar. Bu cins, gündüz uyur, geceleri amatör konserleri için prova yaparlar. Sivrisinekler onlardan daha zararsızdır. *(Bir şarkıya başlar)*

Söyle bana, Ooo söyleme bana... Gençliğin gitti havaya!

(W. SHAKESPEARE, MACBETH, Çeviren: Sabahattin Eyübođlu, Remzi Kitabevi, 1996.)

MACBETH-

Yapmakla olup bitseydi bu iş,
Hemen yapardım, olup biterdi.
Döktüğüm kanla akıp gitse her şey,
Bir vuruşta sonuna varılsa işin,
Ama bu işlerin daha burada görülüyor hesabı.
Verdiğimiz kanlı dersi alan
Gelip bize veriyor aldığı dersi.
Doğruluğun şaşmaz eli bize sunuyor
İçine zehir döktüğümüz kupayı.
Adam burada, iki kat güvenlikte:
Bir kere akrabası ve adamıyım:
Ona kötülük etmemem için iki zorlu sebep.
Sonra misafirim: Değil kendim bıçaklamak,
El bıçağına karşı korumam gerek onu.
Üstelik bu Duncan, ne iyi yürekli bir insan,
Ve ne bulunmaz bir kral.
Her değeri ayrı bir İsrail borusu olur
Lanet okumak için onu öldürene!
Sebep yok onu öldürmem için,
Beni mahmuzlayan tek şey, kendi yükselme hırslım;
O da bir atlayış atlıyor ki atın üstüne
Öbür tarafa düşüyor, eğerde duracak yerde.

NOT: Adaylar; zorunlu tirat çalışması için yukarıda verilen 2 tirat arasından birini seçeceklerdir.